

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಚಾನಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಫೋನ್ ಇನ್ ಪ್ರೋಗ್ರಾಮ್‌ನಲ್ಲಿ ಮಾತಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಅಪ್ಪನ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಫೋನ್ ಅನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಕಟ್ ಮಾಡಿದೆ.

“ಯಾಕೇ ಕಟ್ ಮಾಡಿದೆ” ಗಾಬರಿಯಿಂದ ಕೇಳಿದ ಅಪ್ಪ.

“ಗಲ್ಲು ಶಿಕ್ಷೆಯಾಗಲೆಂದು ಬಯಸಬೇಡಿ” ಎಂದೆ.

ತಬ್ಬಿಬ್ಬಾಗಿ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದ ಅಪ್ಪನನ್ನು ಗಮನಿಸದವಳಂತೆ ಹೊರಹೊರಟೆ.

“ಎಲ್ಲಿಗೆ...” ಅಮ್ಮ ಮಾತನ್ನು ಒಳಗೇ ನುಂಗಿಕೊಂಡಳು.

“ಪಾರ್ಕ್‌ಗೆ” ಎಂದೆ.

“ಸ್ಕಾರ್ಫ್ ಮರೆತಿರುವೆ” ಅಮ್ಮ ನೆನಪಿಸಿದಳು.

ತಂಗಿ ಒಮ್ಮೆಗೇ ನೆಗೆದು ಅದನ್ನು ತಂದುಕೊಟ್ಟಳು.

ಇಷ್ಟು ದಿನ ಇಂತಹ ಸ್ಕಾರ್ಫ್‌ಗಳನ್ನು ಮುಖಕ್ಕೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಓಡಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದೆ ಹೊರಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ತೋರಿಸದೆ. ತಂಗಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸ್ಕಾರ್ಫ್ ಅನ್ನು ಅಮ್ಮ ನನ್ನ ಭುಜದ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದಳು. ಹೊರನಡೆದೆ.

ಅತ್ಯಾಚಾರ, ಶಿಕ್ಷೆ, ಪ್ರೇಮ, ದ್ವೇಷ, ಸ್ನೇಹ, ಶತ್ರುತ್ವ, ಒಂಟಿತನ, ಮೋಹ, ಬಯಕೆ, ಮೋಹರಾಹಿತ್ಯ... ಇಷ್ಟೊಂದು ಸಣ್ಣ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಏನೆಲ್ಲಾ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಕಂಡದ್ದಾಯಿತು ಈ ಎಳೆಯ ಹೃದಯ. ಭುಜದ ಮೇಲಿದ್ದ ಫಾರನ್ ಬಾಡಿಯ ಸೆನ್ನೆಷನ್ ಯಾಕಿಲ್ಲವೆಂದು ನೋಡಿಕೊಂಡರೆ ಸುತ್ತಿಕೊಳ್ಳದ ಸ್ಕಾರ್ಫ್ ನನ್ನ ಭುಜದಿಂದ ಯಾವಾಗ ಜಾರಿ ಬಿದ್ದಿದೆಯೋ ನಾನು ಗಮನಿಸಲೇ ಇಲ್ಲ.

ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಗಾಯಗೊಳಿಸಿದರು. ನನ್ನ ಕನಸುಗಳನ್ನು ಕೊಚ್ಚಿ ಹಾಕಿದರು. ಆದರೆ ನನ್ನನ್ನು ಜೀವಸಹಿತ ಬಿಟ್ಟರು. ನನ್ನ ಈ ಎರಡು ಅಂಗೈಗಳನ್ನು ಅಡ್ಡಗಟ್ಟಿ ನನ್ನ ಈ ಪ್ರಾಣ ದೀಪವನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಂಡೆ. ಈ ಮಿಣುಕು ದೀಪ ನನ್ನ ಮುಂದಿನ ಜೀವನದುದ್ದಕ್ಕೂ ಬೆಳಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಕುಪ್ಪಿಲಿ ಪದ್ಮ

ಆಂಧ್ರ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಮನೆಮಾತಾಗಿರುವ ಕುಪ್ಪಿಲಿ ಪದ್ಮ ಮಹಿಳಾ ಸಂವೇದನೆಯ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕತೆಗಾರ್ತಿ. ಈಗಾಗಲೇ ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಏಳು ಕಥಾ ಸಂಕಲನಗಳನ್ನು, ಒಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಥಾ ಸಂಕಲನ, ಎರಡು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಇವರ ಅನೇಕ ಕತೆಗಳು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಇವರು ‘ಮಂಚು ಪೂಲ ವಾನ’ ಎಂಬ ಕಿರುಚಿತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದಾರೆ. ದೃಶ್ಯ ಮಾಧ್ಯಮಗಳೊಂದಿಗೆ ನಿಕಟ ಸಂಪರ್ಕ ಹೊಂದಿರುವ ಇವರು ಇಂದಿಗೂ ಅನೇಕ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದು ಜನಪ್ರಿಯ ಲೇಖಕಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಅನುವಾದಕೆ ಕೆ. ಶಾರದ ಕುಪ್ಪಂನ ದ್ರಾವಿಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಸಂಶೋಧನೆ, ಬೋಧನೆಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡದಿಂದ ಎರಡು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ತೆಲುಗಿಗೂ ತೆಲುಗಿನಿಂದ ಐದು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸುಮಾರು 70ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಸಂಶೋಧನಾ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ತೆಲುಗಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.